

F e v e l â p l u i d i u n e l e n g h e

Tal mont e vegnin feveladis plui di 6000 lenghis. Plui de metât de popolassion mondiâl e fevele dôs o plui lenghis. Chisc' é son i fats. Sui fats si puès viargi une discussion par chei che an la voe e el temp di lei.

Intant, "fevelâ plui di une lenghe isal un ben o un im-pediment?" Vignarès subit di pensâ che plui robis si an e miôr al è. Nol è cussì pes malatiis e nancje pes madonis. I grecs de antichitât e i merecans e an dite "cui ch'al sà plui di une lenghe al à piardût la sô anime". Altris, soreduet ebreos, e pensin "che le persone che fevele plui lenghis e à plui cjâfs a sô disposission".

I m p a r à l e n g h i s

El plui des voltis une personnes si plâs. Cussì duc' i po-pui e crodin che le lôr lenghe e sedi le plui biele di dutis. Le mari e le marilenghe no son stupidagjinis. El motif al è dovût al fat che i frutins e imparin. El cerviel di un frutin al è fat par imparâ soreduet de mari, e de mari al impare le marilenghe. Les primis robis che si imparin e son les ultimiis che si dismentein, parceche si imparin judadis dal cûr. Cussì ancje conche si è diventâts granc'al è plui facil imparâ altris lenghis fasint l'amôr. Si sà che pi di cualchi-dun al à imparât a fevelâ les lenghis tal jet.

Par furtune i mûts par imparâ les lenghis e son tanc'. Un frutin al po nassi intune famèe dulà ch'el pari, le mari e i nonos e fevelin plui lenghis. Lui alore les impares dutis za di piçul, nol à une sole marilenghe ma tantis marilenghis (plurienghism). Chiste situassion a jè capitade e capite ancjemò soreduet in fameis di ebreos. El pari al è to-desc, le mari a jè rumene e vivin in Meriche e in famèe e fevelin ancje yiddish. El frutin al impare el rumen, el to-desc, el inglés e l'yiddish.

Un 'altra famèe e pues mandâ el fi a studiâ intune scuele internassionâl, che oramai si cjate in ogni sitât. El frutin tal asilo al impare a fevelâ inglês. A lis elementârs al studie in inglês e i scomencin a insegnâ el todesc e el francês. I mestris e son di marilenghe e insegnin sul serio. A jè une scuele internassionâl, no si fâs par fente come ch'al sucêt in altris bandis. El frut o le frute a cuindis ains in pì che il talian, ch'a jè le merilenghe, al fevele l'inglês, el todesc e el francês (poliglossie). Le pronounce a jè une vore buine cussì ancje le gramatiche in dutis les lenghis. Une personne grande, dopo el svilup, e puès ancjemò imparâ les lenghis cence sbalios di pronounce o di gramatiche. Ma chistis personis dotadis e son rarîs. Cui ch'al studie une lenghe di grant al è plui facil ch'al diventedi un "professôr", ven a stai ch'al "sà insegnâ" les lenghis ma no les sà fevelâ (un bon alenament par un che i plâs zujâ di poker!).

Sei pai granc' che pai piçui che no son ebreos e che no van a les scuelis internazionâls al è mancul un tiarc' mût di imparâ les lenghis. Jo lu clami a le singare, parceche al samêe che i singars (che fevelin duc' plui di une lenghe) e imparedin in chist mût les lenghis. Di ogni robe e san plui di une peraule par clamale. Se tu i domandis a un singar cemût che si clame un gjât lui al è bon di diti: "gjat, chat, cat, Katze, ..."; se tu i domandis di ce lenghe sono chistis peraulis, lui al puès rispuinditi che son in len-



ghe singare. Cussì altri a le marilenghe, di ogni altre lenghe al sà "cuatri" regulis di gramatiche e al è bon di fevelâ. Duc'si naucargin ch'al è un singar ma lui inune maniere o chê autre al gire el mont e si fâs capâ. Se i plâs un paîs al puès fermasi plui temp e al puès imparâ ben le lenghe. Ancje une personnes che impares les lenghis "a le singare" se à el balin des lenghis e puès imparalis veramentri ben. Cui che al à doprât el metodo "a le singare" par imparâ les lenghis al fevele le sô marilenghe vistude di un'autre lenghe. Un che lu sint fevelâ le sô lenghe al capis subit: 1) che nol è un dai lôr; e sence "savélu" al capis ancje 2) che nol à studiât in une scuele internassionâl; 3) che nol è un ebreo. A chel punt, come simpri, cui che al à voe di capâ al capis e chei altris a fasin i sôrts. Par imparâ les lenghis "a le singare" bisugne dismenteâ el narcisisim pe lenghe mari, sintisi personis dal mont, cjalâ tai voi chei altris e no lassasi ipnotisâ dome dai suns e des regulis di une lenghe.

L e n g h i s e p o d ê

Le cuestion des lenghis a jè leade a le politiche e al podê. Lù san ben tanc' linguisc', païâts dal Stât, che no an spudât tal plât che mangjavin. Cumò al è avonde clâr che le lenghe e ven considerade une proprietât politiche, che cualsiasi politiche de lenghe e fâs el zûc dal podê. E soreduet el podê al è interessât a le unitât de lenghe, mentri

le variassion de lenghe lu disturbe (Hagège, 1985). Che le cuestion des lengthis e sedi leade al podê lu san ben ancje i furlans, specie chei che an vivût sot el fascio. Si sa ancje unevore ben ce che i nazisc' e an fât ai ebreos e ai singars (Enlösung), int che no a câs e fevelave plui lengthis. Bon ancje Stalin, par nomenâ un altri, par cuestions che riguardavin el marxisim (che in Russie al voleve dì quasi dut), lui al ere l'espert di linguistiche marxiste e al decideve cemût che i pareve!

L e n g h i s e t r a d u s s i o n s

Cui ch'al fevele plui lengthis al à forsit piardût le sô anime ma pardut al pò sintisi almancul un pôc a cjase sô. In font l'amôr pes lengthis al è amôr pe diviarsetât. No bisugne dismenteâ i fats, cui ch'al fevele ben plui lengthis al cumbine simpri plui afârs. Alc e cumbinin ancje chei che an imparât les lengthis a le singare. E chei che san une sole lenghe? El fat al è che ancje chei che fevelin une sole lenghe e cognossin plui "lengthis": 1) le lenghe che fevelin in famèe; 2) le lenghe dai frutins; 3) le lenghe imparade a scuele; 4) le lenghe dal amôr; 5) le lenghe dal "Vo"... Cussi conche si sint un ch'al fevele, par capilu bisugne simpri ancje "tradusi" ce ch'al dîs. Pe personis che fevelin plui di une lenghe une buine part de tradussion a jè automatiche, fur de cosciense. Studis di neurolinguistiche e an mostrât che une persone dopo une malatia tal cerviel e puès no capî plui une lenghe che cognosseve (l'arabo) ma jessi ancjemò buine di tradusi discors dal arabo al francês (le marilenghe). Un tradutôr di simultanée al pò tradusi dal todesc al ingles e tanche al tradûs al pò leisi Usmis in furlan. Chisc' esemplis par dì che le tradussion a jè simpri une part, cualchi volte automatiche, de comuniassion verbâl.

Le cuestion de tradussion a jè unevore impuantante parceche dutis les ideologjis nazionalistis razistichis e an dite che el lôr popul e le lôr lenghe e son miôr (lu an dite plui voltis i grecs antîcs, i ebreos, i antîcs romans, i todescs, e v.i.), e che le lôr "lenghe superiôr" no si pò tradusi. Invesit tradusi al è simpri pussibil. Cualsiasi discors di cualsiasi lenghe si pò tradusi intun discors plui o mancul precîs di un'altre lenghe (Hagège, 1985). Cussi dutis les conclusions des ricercjs scientifichis si puedin tradusi in cualsiasi lenghe (K. Popper). No bisugne dismenteâ che el metodo scientifc al è nassût, cun Galileo Galilei, come mût di fâ ricercje e di scuviargi che no si fondave plui su le autoritat (de Bibie, de Glesie, dal latin o dal podê politic) ma su lis misurassions e su lis verifichis sperimentâls. Nol è un câs che Galileo al scrivès les sôs ricercjs ancje in italiano e Newton ancje in inglês.

A c e s e r v i s s i e u n e l e n g h e ?

Une des plui grandis confusions e riguarda le cuestion di ce che servis une lenghe. I filosofos e i logics e an crodût che le lenghe e fos un imprest par dì veretâts. Forosit par cualchidun al sarès miôr cussi, al sarès plui semplic. Forsit però si stufaressin prest di fevelâ. Cumò invesit o comencin a jessi propit stufo di sinti dome bausiis. Ogni biel bal al stufe! Chei che an cirût di capî si son zà

rindûts cont ce che un grumon di ricerchs di neuropsicologie e an mostrât cun clarece ven a stai che les personis e fevelin par tanc' motifs: 1) par dâsi une justificassion cu lis paraulis a robis che si fasin sence savê e sence vê voe di savê; 2) par scjariâsi o par jevâ altris personis; 3) par "metfisi in mostre", par aumentâ el nestri fascino e podê su chei altris, che in font aî à simpri a ce viodi cu le riproduission sessuâl; 4) par dî bausiis; 5) par capâsi miôr, par decidi insieme cemût fâ une robe, par fâ scuviartis... Cussi conche si fevele une lenghe les regulis di rispetâ no son chês de veretât o de corispondence dai discors cui fats, ma les regulis di pronounce, di gramatiche o di retoriche di chê lenghe. Les regulis di rispetâ e son chês che mostrin se le persone che sta fevelant e a imparât le lenghe fin di piçule e cuindi a jê une dal grup opur no. Tal fevelâ a jê subit plui impuantante le definission de apartenunce "biologiche" al grup (par vie che le lenghe si è ben incjarnade tal cerviel) di altris robis, come le veretât!

Lenghis, pinsîrs e cerviel

Un servissi che ogni lenghe e fâs, nomenant les robis, al è chel di classificâ. Une lenghe e ordene les robis dal mont intune certe maniere. Doi linguisc' (E. Sapir e B. Whorf) si jerin sburtâts unevore indenat in chiste question. Jerin rivâts a dî che une lenghe e determinave el pensir di chei che le fevelavin. Cussi secont lôr al esisteva un pensir todesc, un pensir anglês, un pensir cinês, e v.i. E son stâts fats une vore di studis. Les conclusionse son che une lenghe no determine el pensir ma lu influence. Cussi une persone e cjape mancul in considerassion chel che la sô lenghe no nomene. Fevelâ plui lenghis al ul dî viodi el mont ordenât in tantis manieris e a le fin cjatâsi a tigni cont di plui robis.

Les lenghis che une personnes e sà e vegnîn simpri dopradis dutis. Cuanche une personnes e dîs alc intune lenghe (par esempli cjaval) si preparin tal cerviel ancje dutis les peraulis di chês altris lenghis ch'al cognos par nomenâ al cjaval (cavallo, horse, Pferd...). E an viodût che une personnes che fevele "une" sole lenghe a jê plui pronte tal fevelâ, parceche no a bisugne di "decidisi" par ogni perauile che dîs in quale lenghe dîle. Chiste personnes che no a piardût le sô anime a jê plui "sigure" des personis che fevelin plui lenghis e daûr ogni lenghe e an une diferente personalitat emotive. Chisc' mûts diferents di jessi e dipendin ancje de organisassion des lenghis tal cerviel. Par esempli le lenghe mari a jê plui dongje a les zonis nervosis che controlin el moviment volontari de bocje e des mans, le seconde e le tiarce lenghe invessit e son plui dongje a les zonis nervosis de ideassion e des asociassions de sensibilitât (de viste, de piel, dai suns,...).

Fevelâ par cjapasi pal cûl?

O ai vudis tantis occasions di cognosi personis che vevin piardût le peraule par malatiis tal cerviel. A cjalâju in muse si capive che jerin ancjmò personis intelligentis cun une grande afetivitât, ancje se no capivin nuje, no disevin nuje opur e disevin "stupidagjinis". Ancje dopo une malattie cussi devastante no vevin piardût le lôrumanitât. No si po dî le stesse robe di altris malatiis (certis formis di demence) dulâ che les personis e fevelin vonde ben ma al è dificil rivâ a viodi ancjmò alc di uman in lôr. Chist discors par dî che le culture occidental e à dât tantis voltis masse impuantance al fevelâ e a lis lenghis. Specie ai popui che doprin une scripture fonetiche ur plasin propri tant les peraulis. Pai Cinês, che doprin une scripture ideografiche, les peraulis e son zà mancul impuantantis. Le inteligence umane a jê nassude une vore prime des peraulis e des lenghis. Plui di un milion di ains fâ Homo habilis al faseve impresc', les lenghis e son nassudis une vore dopo (Lieberman, 1985). Un proverbi al dîs "Une personnes si cognos cui fats, no cu lis cjacaris". El fevelâ al à aumentât les possibilâts umanis, ma continuâ a jemplâ une tace plene e va a fini che spant. Cussi a vivi intun mont dome di peraulis si riscje come minimo di cjapâsi pal cûl. Invessit cuanche si fevele al sarès miôr pensâ 1) di ce stojo fevelant? e 2) parcè fevelio?

Chist articul lu ai scrit par ciñi di disi che alc si guadagn e alc si piart a fevelâ dome une lenghe o plui di une lenghe. Che a fevelâ, intune lenghe o in tantis, bisugnarès tigni simpri im ment el risco di cjoli pal cûl chei altris e se stes. E par ricardâ che le volontât umane di capî par vivi miôr, come tanc' altris sintiments umans, e stâ prime e al-dilâ di cualsiasi lenghe. Cence gjavâ nuje a le cuestion des lenghis.

Franc Fari

Studis sul argoment

Fabbro F. 1991. **Cerebral laterization of human languages. In Wind J. et al. (Eds) Language Origin: A Multidisciplinary Approach. Dordrecht: Kluwer Academic Publ., pp. 205-234.**

Fabbro F., Gran L., Basso G., Bava A. 1990. **Cerebral lateralization during simultaneous interpretation. Brain and Language, 39, 69-89.**

Fabbro F., Gran L., Gran L. 1991. **Hemispheric specialization for semantic and syntactic components of language in simultaneous interpretation. Brain and Language, 41, 1-42.**

Hagège C. 1985. **L'homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines. Paris: Librairie Arthème Fayard.**

Hamers J.F., Blanc M.C. 1989. **Bilingualism & Bilingualism. Cambridge: Cambridge University Press.**

Lieberman P. 1984. **The Biology and the Evolution of Language. Cambridge: Harvard University Press.**

Paradis M. 1987. **The Assessment of Bilingual Aphasia. Hillsdale: LEA Publ.**

